

**AVTALE
MELLOM REPUBLIKKEN KASAKHSTANS REGJERING OG
KONGERIKET NORGES REGJERING
OM TILBAKETAKING AV PERSONER**

REPUBLIKKEN KASAKHSTANS REGJERING

og

KONGERIKET NORGES REGJERING,

heretter kalt «AVTALEPARTENE»,

som er fast bestemt på å styrke samarbeidet seg imellom med sikte på en mer effektiv bekjempelse av ulovlig innvandring,

som er bekymret over den betydelige økningen i virksomheten til organiserte kriminelle grupper som driver smugling av innvandrere,

som ønsker gjennom denne avtale og på gjensidig grunnlag å etablere hurtige og effektive prosedyrer for identifikasjon og trygg og ordnet retur av personer som ikke, eller ikke lenger, oppfyller vilkårene for innreise og opphold på avtalepartenes territorium, og som i samarbeidets ånd ønsker å lette transitten for slike personer,

som tar i betraktning at avtalepartene, der det er aktuelt, bør bestrebe seg på å sende tredjelandsborgere og statsløse personer som ulovlig har reist inn i deres respektive stater, tilbake til opprinnelsesstaten eller staten der de har fast opphold,

som erkjenner at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter må respekteres, og som understreker at denne avtale ikke berører avtalepartenes rettigheter og forpliktelser i henhold til verdenserklæringen om menneskerettighetene av 10. desember 1948 og i henhold til folkeretten, særlig konvensjon av 28. juli 1951 og protokoll av 31. januar 1967 om flyktningers stilling, den internasjonale konvensjon av 16. desember 1966 om sivile og politiske rettigheter samt internasjonale avtaler om utlevering,

som tar hensyn til at det er i avtalepartenes felles interesse å samarbeide om tilbaketaking og lettelser ved reise mellom deres to land,

ER BLITT ENIGE OM FØLGENDE:

**Artikkel 1
Definisjoner**

I denne avtale menes med

- a) *«tilbaketaking»*: at den anmodende stats kompetente myndighet returnerer og den anmodede stats kompetente myndighet tar tilbake en person (den anmodede stats egen borger, en tredjelandsborger eller statsløs person) som ulovlig har reist inn på, oppholder seg eller er bosatt på den anmodende stats territorium, i samsvar med bestemmelsene i denne avtale,

- b) *«kasakhstansk statsborger»*: enhver som er statsborger i Republikken Kasakhstan i samsvar med kasakhstansk nasjonal lovgivning,
- c) *«norsk statsborger»*: enhver som er statsborger i Kongeriket Norge i samsvar med norsk nasjonal lovgivning,
- d) *«tredjelandsborger»*: enhver som er statsborger i en annen stat enn avtalepartene,
- e) *«statsløs person»*: enhver som ikke innehar et statsborgerskap,
- f) *«oppholdstillatelse»*: enhver form for tillatelse som er utstedt av en avtaleparts kompetente myndighet, og som gir en person rett til å oppholde seg på vedkommende stats territorium. Dette omfatter ikke midlertidig tillatelse til å oppholde seg på avtalepartens territorium i forbindelse med behandling av asylsøknad eller søknad om oppholdstillatelse,
- g) *«visum»*: tillatelse som er utstedt eller beslutning som er truffet av en avtaleparts kompetente myndighet, og som kreves ved innreise på eller transitt gjennom vedkommende stats territorium. Dette omfatter ikke visum for transitt via lufthavn,
- h) *«transitt»*: en tredjelandsborgers eller en statsløs persons reise gjennom den anmodede stats territorium underveis fra den anmodende stat til bestemmelsesstaten,
- i) *«den anmodende stat»*: den avtalepart som fremmer en anmodning om tilbaketaking i henhold til artikkel 5 eller en anmodning om transitt i henhold til artikkel 11 i denne avtale,
- j) *«den anmodede stat»*: den avtalepart som en anmodning om tilbaketaking i henhold til artikkel 5 eller en anmodning om transitt i henhold til artikkel 11 i denne avtale rettes til,
- k) *«kompetent myndighet»*: enhver nasjonal myndighet hos avtaleparten som er gitt i oppgave å gjennomføre denne avtale, i samsvar med artikkel 15 i avtalen,
- l) *«grenseområde»*: alle havneområder, tollsoner medregnet, og internasjonale lufthavner hos avtalepartene.

DEL I TILBAKETAKINGSPLIKTER

Artikkel 2 Tilbaketaking av egne statsborgere

1. Den anmodede stat skal, på anmodning fra den anmodende stat og innenfor rammen av denne avtale, ta tilbake enhver person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise eller opphold på den anmodende stats territorium, dersom det i samsvar med artikkel 6 i denne avtale kan dokumenteres at vedkommende er statsborger i den anmodede stat.

Det samme gjelder for personer som etter innreise på den anmodende stats territorium er blitt fratatt eller har sagt fra seg sitt statsborgerskap i den anmodede stat uten å ha ervervet statsborgerskap i den anmodende stat.

2. Den anmodede stat skal også ta tilbake
 - ugifte mindreårige barn av personer nevnt i nr. 1, uansett fødested og nasjonalitet, med mindre de har en selvstendig rett til opphold i den anmodende stat,
 - ektefeller med annet statsborgerskap enn personer nevnt i nr. 1, forutsatt at de har eller gis rett til innreise og opphold på den anmodede stats territorium, med mindre de har en selvstendig rett til opphold i den anmodende stat.

3. Når anmodning om tilbaketaking er akseptert, skal den anmodede stat etter behov og uten opphold utstyre personen som tas tilbake, med reisedokumenter med minst seks måneders gyldighet; dette skjer uten hensyn til om vedkommende ønsker å bli returnert eller ikke. Dersom vedkommende av juridiske eller faktiske årsaker ikke kan sendes tilbake i løpet av reisedokumentenes opprinnelige gyldighetsperiode, skal den anmodede stat innen 14 kalenderdager forlenge reisedokumentenes gyldighet eller om nødvendig utstede nye reisedokumenter med samme gyldighet. Dersom den anmodede stat ikke har utstedt de nødvendige reisedokumentene, forlenget deres gyldighet eller om nødvendig fornyet dem innen 14 kalenderdager, skal den anmodede stat anses for å ha godtatt dokumentene med utløpt gyldighet.

Artikkel 3

Tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer

1. Den anmodede stat skal, på anmodning fra den anmodende stat og innenfor rammen av denne avtale, ta tilbake en tredjelandsborger eller statsløs person som ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise eller opphold på den anmodende stats territorium, dersom det i samsvar med artikkel 7 i denne avtale kan dokumenteres at vedkommende
 - a) ulovlig har reist direkte fra den ene avtaleparts territorium inn på den annen avtaleparts territorium, eller
 - b) på innreisetidspunktet hadde gyldig oppholdstillatelse i den anmodede stat, eller
 - c) på innreisetidspunktet hadde gyldig visum til den anmodede stat og hadde reist direkte fra den anmodede stats territorium inn på den anmodende stats territorium.

2. Tilbaketakingsplikten i nr. 1 i denne artikkel gjelder ikke
 - a) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen kun har vært i lufthavntransitt i en internasjonal lufthavn i den anmodede stat, eller

- b) dersom den anmodende stat har utstedt visum eller oppholdstillatelse til tredjelandsborgeren eller den statsløse personen før eller etter innreise på dens territorium, med mindre
 - vedkommende har visum eller oppholdstillatelse med lengre gyldighet utstedt av den anmodede stat, eller
 - visum eller oppholdstillatelse utstedt av den anmodende stat er fremkommet ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter,
 - c) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen har kunnet reise visumfritt inn på den anmodende stats territorium.
3. Når den anmodede stat har svart bekreftende på tilbaketakingsanmodningen, skal den anmodende stat utstyre vedkommende som tas tilbake, med reisedokumenter som anerkjennes av den annen stat.

Artikkel 4

Tilbaketaking på feilaktig grunnlag

Den anmodende stat skal ta tilbake enhver person som den anmodede stat har tatt tilbake, dersom det senest tre måneder etter at vedkommende er returnert, fastslås at kravene fastsatt i artikkel 2 eller 3 i denne avtale ikke er oppfylt.

I dette tilfellet får prosedyrene fastsatt i denne avtale tilsvarende anvendelse, og den anmodede stat skal oversende alle tilgjengelige opplysninger om vedkommendes egentlige identitet og nasjonalitet.

DEL II

TILBAKETAKINGSPROSEDYRE

Artikkel 5

Anmodning om tilbaketaking

1. Med forbehold for nr. 2 i denne artikkel forutsetter enhver retur av en person i henhold til en av forpliktelsene i artikkel 2 og 3 at det fremmes anmodning om tilbaketaking for den anmodede stats kompetente myndighet.
2. Dersom vedkommende som skal tas tilbake, innehar gyldige reisedokumenter eller gyldig identitetskort og, dersom han eller hun er borger av et tredjeland eller er statsløs, i tillegg har gyldig visum til eller oppholdstillatelse i den anmodede stat, kan vedkommende sendes tilbake uten at den anmodende stat behøver å fremme anmodning om tilbaketaking for eller sende en skriftlig meddelelse til den anmodede stats kompetente myndighet.

3. Dersom en person pågripes i den anmodende stats grenseområde innen 48 timer etter at vedkommende ulovlig har passert statsgrensen (sjø- og lufthavner medregnet) direkte fra den anmodede stats territorium, kan den anmodende stat senest to dager etter pågripelsen fremme anmodning om tilbaketaking (hurtigprosedyre); dette berører ikke bestemmelsene ovenfor i nr. 2.
4. En anmodning om tilbaketaking skal inneholde følgende informasjon:
 - a) alle tilgjengelige opplysninger om vedkommende som skal tas tilbake (f.eks. fornavn, etternavn, fødselsdato, fødested, kjønn, siste oppholdssted samt nærmere opplysninger om ugifte mindreårige barn og/eller ektefelle), og
 - b) bevis på
 - statsborgerskap i den anmodede stat, eller
 - vilkår for tilbaketaking av tredjelandsborgere, eller
 - vilkår for tilbaketaking av statsløse personer.
5. Om nødvendig bør tilbaketakingsanmodningen inneholde også følgende informasjon:
 - a) en erklæring om at personen som sendes tilbake, kan trenge hjelp eller medisinsk tilsyn, forutsatt at vedkommende uttrykkelig har gitt samtykke til det,
 - b) annen form for beskyttelse eller sikkerhet som kan være nødvendig i den enkelte tilbaketakingssak.
6. Et felles skjema til bruk ved anmodning om tilbaketaking følger som vedlegg 5 til denne avtale.

Artikkel 6

Bevis på statsborgerskap

1. Statsborgerskap i den anmodede stat i henhold til artikkel 2 nr. 1 i denne avtale
 - a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 1 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne statsborgerskapet uten ytterligere krav til verifisering. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis på statsborgerskap,
 - b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 2 til denne avtale, selv om dokumentet ikke lenger er gyldig. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anse statsborgerskapet for å være fastslått, med mindre den kan motbevise dette. Statsborgerskap kan ikke fastslås ved hjelp av falske eller forfalskede dokumenter.

2. Dersom ingen av dokumentene i vedlegg 1 eller 2 til denne avtale kan forevises, skal den anmodede stats diplomatiske eller konsulære stasjon senest innen ti kalenderdager etter at tilbaketakingsanmodningen er mottatt, intervju personene som skal tas tilbake, for å få fastslått vedkommendes statsborgerskap.

Artikkel 7

Dokumentasjon vedrørende tredjelandsborgere og statsløse personer

1. Vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale anses oppfylt når dette
 - a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 3a til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium,
 - b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 3b til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat iverksette en undersøkelse og gi svar senest innen 20 kalenderdager. Dersom den svarer bekreftende på anmodningen eller lar være å svare innen fristens utløp, skal den anmodede stat anses for å ha anerkjent at vedkommende ulovlig har reist inn på den anmodende stats territorium fra dens eget territorium.
2. Ulovlig innreise på den anmodende stats territorium i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav a) i denne avtale fastslås når vedkommende persons reisedokumenter mangler nødvendig visum til eller annen oppholdstillatelse i den anmodende stat. Likeledes skal en behørig begrunnet erklæring fra den anmodende stat om at vedkommende ikke innehar reisedokumenter, visum eller oppholdstillatelse som påkrevet, anses som prima facie-bevis på ulovlig innreise, tilstedeværelse eller opphold.
3. Vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer i henhold til artikkel 3 nr. 1 bokstav b) og c) i denne avtale anses oppfylt når dette
 - a) kan dokumenteres med et av dokumentene oppført i vedlegg 4a til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat anerkjenne vedkommende som bosatt på sitt territorium uten ytterligere krav til verifisering,
 - b) kan fastslås på grunnlag av et av dokumentene oppført i vedlegg 4b til denne avtale. Dersom et slikt dokument forevises, skal den anmodede stat iverksette en undersøkelse og gi svar senest innen 20 kalenderdager. Dersom den svarer bekreftende på anmodningen, ikke kan motbevise at vilkårene er oppfylt, eller lar være å svare innen fristens utløp, skal den anmodede stat anerkjenne vedkommende som bosatt på sitt territorium.

4. Dersom ingen av dokumentene i vedlegg 3 eller 4 til denne avtale kan forevises, skal den anmodede stats diplomatiske eller konsulære stasjon senest innen ti kalenderdager etter at tilbaketakingsanmodningen er mottatt, intervju personene som skal tas tilbake, for å få fastslått vedkommendes statsborgerskap.
5. Falske eller forfalskede dokumenter kan ikke anses som bevis på at vilkårene for tilbaketaking av tredjelandsborgere og statsløse personer er til stede.

Artikkel 8

Frister

1. Anmodning om tilbaketaking må fremmes for den anmodede stats kompetente myndighet senest ett år etter at den anmodende stats kompetente myndighet er blitt kjent med at en tredjelandsborger eller statsløs person ikke, eller ikke lenger, oppfyller gjeldende vilkår for innreise, tilstedeværelse eller opphold.

Det foreligger ingen tilbaketakingsplikt dersom en anmodning om å ta tilbake en slik person fremmes etter at den nevnte fristen er utløpt. Dersom anmodningen ikke kan fremmes i tide grunnet hindringer, skal fristen på anmodning forlenges til hindringene er fjernet.
2. Med unntak av tidsfristene nevnt i artikkel 7 nr. 1 bokstav b) og artikkel 7 nr. 3 bokstav b) i denne avtale skal den anmodede stat besvare en anmodning om tilbaketaking uten ugrunnet opphold og under enhver omstendighet senest 14 kalenderdager etter at den er mottatt. Dersom anmodningen ikke kan besvares i tide grunnet hindringer, skal fristen på anmodning, som må være behørig begrunnet, i alle tilfelle forlenges med maksimalt 30 kalenderdager.
3. Når anmodning om tilbaketaking fremmes etter hurtigprosedyren (artikkel 5 nr. 3), skal den besvares senest to virkedager etter at den er mottatt. Om nødvendig kan svarfristen på behørig begrunnet anmodning fra den anmodede stat og med den anmodende stats samtykke forlenges med én virkedag.
4. Dersom svar ikke er gitt innen tidsfristene nevnt ovenfor i nr. 2 og 3, skal anmodning om tilbaketaking anses som akseptert.
5. Avslag på anmodning om tilbaketaking skal begrunnes overfor den anmodende stat.
6. Når en anmodning om tilbaketaking er akseptert, eventuelt når tidsfristene fastsatt ovenfor i nr. 2 er utløpt, skal vedkommende person uten opphold returneres på vilkår som avtalt mellom avtalepartenes kompetente myndigheter, i henhold til artikkel 9 nr. 1 i denne avtale. Dersom den anmodende stat ber om det, kan fristen

forlenges med den tiden det tar å fjerne rettslige eller praktiske hindringer for returen.

Artikkel 9 **Nærmere regler for retur, og transportmidler**

1. Før en person sendes tilbake, skal de kompetente myndigheter i den anmodende og den anmodede stat skriftlig bli enige om dato for tilbaketaking, innreisested, eventuell eskorte samt andre forhold som berører returen.
2. Enhver form for luft-, land- eller sjøtransport kan benyttes. Retur med fly skal ikke være begrenset til den anmodende eller den anmodede stats nasjonale luftfartsselskaper, men også rutefly og charterfly kan benyttes. Dersom det er behov for eskorte, skal denne være begrenset til autorisert personell fra en av avtalepartene.

DEL III **TRANSITT**

Artikkel 10 **Prinsipper**

1. Avtalepartene bør begrense transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer til de tilfeller der vedkommende person ikke kan sendes direkte tilbake til bestemmelsesstaten.
2. Dersom den videre transport gjennom eventuelle andre transittstater og innreise i bestemmelsesstaten er sikret, skal den anmodede stat tillate tredjelandsborgere og statsløse personer å reise i transitt gjennom sitt territorium.
3. Transitt av tredjelandsborgere og statsløse personer skal foregå med eskorte dersom den anmodede stat ber om det.
4. Den anmodede stat kan nekte transitt
 - a) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen i bestemmelsesstaten eller i en annen transittstat reelt sett risikerer å bli utsatt for tortur eller umenneskelig eller nedverdiggende behandling eller straff, risikerer dødsstraff eller risikerer å bli forfulgt på grunn av rase, religion, nasjonalitet, tilhørighet til en bestemt sosial gruppe eller politisk overbevisning, eller

- b) dersom tredjelandsborgeren eller den statsløse personen kan bli gjenstand for straffeforfølgning eller strafferettslige sanksjoner i den anmodede stat eller i en annen transittstat, eller
 - c) av hensyn til folkehelsen, den nasjonale sikkerhet, den offentlige orden eller andre nasjonale interesser i den anmodede stat.
5. Den anmodede stat kan trekke tilbake enhver tillatelse dersom det senere oppstår eller avdekkes forhold som nevnt ovenfor i nr. 4, eller dersom den videre reisen i transitt gjennom andre stater eller innreise i bestemmelsesstaten ikke lenger er sikret. I så fall skal den anmodende stat uten opphold ta tredjelandsborgeren eller den statsløse personen tilbake.

Artikkel 11

Transittprosedyre

1. Anmodning om transitt må fremmes skriftlig for den anmodede stats kompetente myndighet, og skal inneholde følgende opplysninger:
- a) form for transitt (via luft, land eller sjø), transitt rute, eventuelt andre transittstater samt endelig bestemmelsesstat,
 - b) nærmere opplysninger om vedkommende person (fornavn, etternavn, navn som ugift, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, fødselsdato, kjønn og om mulig fødested, nasjonalitet, språk, reisedokumentets nummer og type),
 - c) antatt innreisested, tidspunkt for overføring og eventuell bruk av eskorte,
 - d) en erklæring om at den anmodende stat anser at kravene i artikkel 10 nr. 2 er oppfylt, og at det ikke kjennes til forhold som gir grunn for avslag i henhold til artikkel 10 nr. 4.

Et felles skjema til bruk ved anmodning om transitt følger som vedlegg 6 til denne avtale.

2. Den anmodede stat skal innen ti kalenderdager etter at den har mottatt anmodningen, skriftlig underrette den anmodende stat om at tillatelse til transitt er gitt, samt bekrefte sted og antatt tidspunkt for innreise, eventuelt underrette vedkommende stat om at anmodningen om transitt er avslått, og oppgi grunnene til dette.
3. Dersom transitt skjer med fly, skal personen som tas tilbake, og eventuelle personer i vedkommendes eskorte være unntatt fra kravet om transittvisum for opphold på lufthavn.

4. Den anmodede stats kompetente myndigheter skal etter konsultasjon mellom partene være behjelpelig under transitten, særlig med tanke på overvåking av vedkommende personer, og skal legge forholdene til rette for dette.

DEL IV KOSTNADER

Artikkel 12 Transport- og transittkostnader

Den anmodende stat skal dekke alle utgifter til transport av personer som skal tas tilbake eller reise i transitt i henhold til denne avtale, fram til den endelige bestemmelsesstatens grense, i tillegg til den anmodede stats utgifter til transport og underhold av personer som skal returneres i samsvar med artikkel 4 i denne avtale. Dette er ikke til hinder for at avtalepartenes kompetente myndigheter kan kreve disse kostnadene dekket av vedkommende person eller av en tredjepart.

DEL V VERN AV PERSONOPPLYSNINGER OG FORHOLDET TIL ANDRE FORPLIKTELSE

Artikkel 13 Vern av personopplysninger

Utveksling av personopplysninger skal skje kun dersom det er nødvendig for at en avtaleparts kompetente myndigheter skal kunne gjennomføre denne avtale. Ved utveksling, bruk og behandling av personopplysninger i det konkrete tilfellet skal avtalepartenes kompetente myndigheter overholde relevant nasjonal lovgivning.

I tillegg gjelder følgende prinsipper:

- a) Personopplysninger skal brukes på redelig og lovformelig vis.
- b) Personopplysninger skal innhentes kun for det spesifikke, uttrykkelige og legitime formål å gjennomføre denne avtale, og skal ikke senere brukes av den myndighet som oversender eller mottar dem, i strid med dette formål.
- c) Personopplysningene må være tilstrekkelige, relevante og ikke mer omfattende enn nødvendig ut fra formålet de innhentes for og/eller senere brukes til; særlig skal personopplysninger som utveksles, kun omfatte
 - nærmere opplysninger om personen som skal sendes tilbake (fornavn, etternavn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under, kjønn, sivilstand, fødselsdato og fødested, nåværende og eventuelt tidligere nasjonalitet),

- pass, identitetskort eller førerkort samt andre legitimasjonspapirer eller reisedokumenter (nummer, utløpsdato, utstedelsesdato og -sted, utstedende myndighet),
 - opphold underveis og reiseruter,
 - andre opplysninger som kreves for å identifisere vedkommende som skal sendes tilbake, eller for å undersøke om kravene til tilbaketaking i henhold til denne avtale er oppfylt.
- d) Personopplysningene må være korrekte, og må om nødvendig ajourføres.
- e) Personopplysningene må oppbevares på en slik måte at de ikke bidrar til å identifisere vedkommende lenger enn det som er nødvendig ut fra formålet opplysningene ble innhentet for eller senere brukt til.
- f) Både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, skal treffe alle rimelige tiltak for å påse at personopplysninger som ikke brukes i tråd med bestemmelsene i denne artikkel, blir korrigert, slettet eller sperret, alt etter omstendighetene, særlig dersom opplysningene ikke er tilstrekkelige, relevante eller korrekte, eller dersom de er mer omfattende enn hva som er nødvendig ut fra formålet. Dette omfatter også melding til den annen avtalepart om enhver korrigering, sletting eller sperring.
- g) På anmodning skal den myndighet som mottar opplysningene, underrette den myndighet som har oversendt dem, om hvordan opplysningene er brukt, og hvilke resultater dette har gitt.
- h) Personopplysninger skal bare oversendes kompetente myndigheter. Videre sending av opplysningene til andre instanser må forhåndsgodkjennes av den myndighet som har oversendt opplysningene.
- i) Både den myndighet som oversender og den myndighet som mottar opplysningene, plikter å registrere alle oversendte og mottatte personopplysninger skriftlig.

Artikkel 14

Forholdet til andre forpliktelser

Denne avtale berører ikke avtalepartenes rettigheter og forpliktelser i henhold til internasjonale traktater de er bundet av, herunder traktatene nevnt i fortalet til denne avtale.

DEL VI

GJENNOMFØRING OG ANVENDELSE

Artikkel 15

Gjennomføringsbestemmelser

1. Kompetente myndigheter for gjennomføringen av denne avtale er
 - a) for Kasakhstans vedkommende:

Innenriksministeriet
1, Taulesizdyk ave., KZ-010000 Astana, Republikken Kasakhstan
Tlf.: +7 (7172) 71-40-08 eller +7 (7172) 71-40-07
Faks: +7 (7172) 71-45-64 eller +7 (7172) 37-17-38
 - b) for Norges vedkommende, på vegne av Justis- og politidepartementet:

Politiets Utlendingsenhet
Postboks 8102 Dep
N-0032 Oslo, Norge
Tlf.: +47 22 34 24 00
Faks: +47 22 34 24 80
E-post: politiets.utlendingsenhet@politiet.no

Utlendingsdirektoratet
Postboks 8108 Dep
N-0032 Oslo, Norge
Tlf.: +47 23 35 15 00
Faks: +47 23 35 15 01
E-post: udi@udi.no
2. Følgende grenseovergangssteder skal benyttes ved gjennomføringen av denne avtale
 - a) for Kasakhstans vedkommende:
 - Astana internasjonale lufthavn
 - Almaty internasjonale lufthavn
 - b) for Norges vedkommende:
 - Oslo Lufthavn Gardermoen
 - Oslo (sentralstasjonen)
 - Halden (Svinesund grenseovergang)
3. Avtalepartene skal, gjennom diplomatiske kanaler, underrette hverandre om endringer som finner sted med hensyn til disse myndigheter.
4. Skriftlig underretning mellom avtalepartenes kompetente myndigheter skal foregå på engelsk eller russisk.

SLUTTBESTEMMELSER

Artikkel 16 Endring av avtalen

1. Enhver avtalepart kan arrangere ekspertmøter for å overvåke anvendelsen av og/eller foreslå endringer i denne avtale og avtalens vedlegg.
2. Det kan gjøres endringer i og tilføyelser til denne avtale ved felles overenskomst mellom avtalepartene. Endringer og tilføyelser skal utformes i egne protokoller, som skal utgjøre en integrert del av denne avtale og tre i kraft i samsvar med fremgangsmåten fastsatt i artikkel 17 i avtalen.

Artikkel 17 Vedlegg

Vedlegg 1–6 utgjør en integrert del av denne avtale.

Artikkel 18 Ikrafttredelse, gyldighet og oppsigelse

1. Denne avtale trer i kraft den dag den siste av de to skriftlige underretningene der de to partene meddeler hverandre at de har fullført de internrettslige prosedyrene som kreves for at avtalen skal tre i kraft, er mottatt gjennom diplomatiske kanaler.
2. Forpliktelsene fastsatt i artikkel 3 i denne avtale trer i kraft først tre år etter den dato som er nevnt ovenfor i nr. 1. I denne 3-årsperioden får de anvendelse kun på statsløse personer og statsborgere fra tredjeland som avtalepartene har inngått bilaterale tilbaketakingsavtaler eller -ordninger med.
3. Denne avtale gjelder på ubestemt tid.
4. Denne avtale skal forbli i kraft til en av avtalepartene gjennom diplomatiske kanaler underretter den annen part om at den akter å si opp denne avtale. Avtalen opphører seks måneder etter at skriftlig underretning er mottatt.

Utferdiget i den i to originaleksemplarer på kasakhstansk, norsk, russisk og engelsk, med samme gyldighet for hver av tekstene. Ved uenighet om fortolkningen skal den engelske teksten gå foran.

For Republikken Kasakhstans regjering

For Kongeriket Norges regjering

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER SOM ANSES SOM BEVIS PÅ STATSBOGERSKAP (ARTIKKEL 6 NR. 1 BOKSTAV A))

- pass av ethvert slag (nasjonalt pass, diplomatpass, spesialpass, tjenestepass, fellespass (kollektivpass) og nødpass, herunder barns pass),
- nasjonale identitetskort (herunder midlertidige),
- vernepliktsbøker og militære identitetskort,
- sjømenns registreringsbok, skipsføreres tjenestekort, sjømannspass,
- borgerbrev og andre offisielle dokumenter der vedkommendes statsborgerskap er nevnt eller angitt.

Vedlegg 2

FELLES LISTE OVER DOKUMENTER SOM ANSES SOM BEVIS PÅ STATSBORGERSKAP (ARTIKKEL 6 NR. 1 BOKSTAV B))

- fotokopi av dokumenter nevnt i vedlegg 1 til denne avtale,
- førerkort eller fotokopi av førerkort,
- fødselsattest eller fotokopi av fødselsattest,
- bedriftsidentitetskort eller fotokopi av slikt identitetskort,
- vitneforklaringer,
- forklaringer fra vedkommende selv samt språket han eller hun snakker, f.eks. etterprøvet ved hjelp av en offisiell test som gjennomføres for å fastslå vedkommendes nasjonalitet. Med uttrykket «offisiell test» forstås i dette vedlegg en test som myndighetene i den anmodende stat har besørget gjennomført eller selv har gjennomført, og som den anmodede stat har vurdert og godkjent,
- ethvert annet dokument som kan bidra til å fastslå vedkommendes nasjonalitet.

**FELLES LISTE OVER DOKUMENTER
VEDRØRENDE TREDJELANDSBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKKEL 7 NR. 1)**

DEL A

- offisielle erklæringer avgitt ved bruk av hurtigprosedyren, særlig erklæringer fra bemyndigede tjenestemenn ved grensemyndigheten som kan bevitne at vedkommende har passert grensen direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium,
- fly-, tog-, buss- eller båtbilletter som er utstedt på navn og bekrefter vedkommendes reiserute direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium,
- passasjerlister fra fly-, tog-, buss- eller båtreiser som bekrefter vedkommendes reiserute direkte fra den anmodede til den anmodende stats territorium.

DEL B

- offisielle erklæringer, særlig fra tjenestemenn ved den anmodende stats grensemyndighet og andre som kan bevitne at vedkommende har passert grensen,
- dokumenter, kvitteringer og regninger av ethvert slag (hotellregninger, timekort fra lege/tannlege, adgangskort til offentlige eller private institusjoner, kontrakt for leie av bil, kvittering på kjøp med kredittkort, o.l.) som klart viser at vedkommende har oppholdt seg på den anmodede stats territorium,
- opplysninger som viser at vedkommende har benyttet en reisearrangør eller et reisebyrå,
- offisiell uttalelse fra vedkommende selv i forbindelse med en rettsak eller forvaltningssak.

**FELLES LISTE OVER DOKUMENTER
VEDRØRENDE TREDJELANDSBORGERE OG STATSLØSE PERSONER
(ARTIKKEL 7 NR. 3)**

DEL A

- gyldig visum og/eller oppholdstillatelse utstedt av den anmodede stat,
- innreise-/utreisestempel eller liknende i vedkommendes reisedokument, eventuelt annen dokumentasjon på innreise eller utreise.

DEL B

- fotokopi av dokumenter nevnt i del A.

Vedlegg 5

[.....s emblem]

.....
.....
..... (Sted og dato)
.....
.....
..... (Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

HURTIGPROSEDYRE

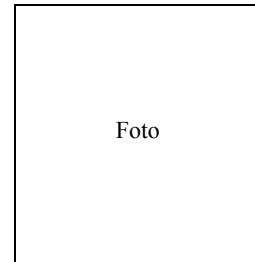
Til
.....
.....
.....
.....
.....
..... (Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TILBAKETAKING

**i henhold til artikkel 5 i avtalen
mellom Republikken Kasakhstans regjering
og Kongeriket Norges regjering
om tilbaketaking av personer**

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understretkes):
.....
 2. Navn som ugift/ved fødsel:
.....
 3. Fødselsdato og fødested:
.....
 4. Bostedsadresse i opprinnelsesstaten eller i staten der vedkommende har fast opphold:
.....
 5. Nasjonalitet og språk:
.....
 6. Sivilstand:
 gift enslig skilt enke/enkemann
 7. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):
.....
 8. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):
.....
- For gifte personer: ektefelles navn



Eventuelle barn, navn og alder

.....

.....

.....

9. Siste adresse i den anmodende stat:

.....

B. EKTEFELLES PERSONOPPLYSNINGER (DERSOM AKTUELT)

1. Fullt navn (etternavn understrekes):

.....

2. Navn som ugift/ved fødsel:

.....

3. Fødselsdato og fødested:

.....

4. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):

.....

5. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):

.....

6. Nasjonalitet og språk:

.....

C. BARNES PERSONOPPLYSNINGER (DERSOM AKTUELT)

1. Fullt navn (etternavn understrekes):

.....

2. Fødselsdato og fødested:

.....

3. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):

.....

4. Nasjonalitet og språk:

.....

D. VEDLAGT DOKUMENTASJON

1. (Pass nr.) (utstedelsesdato og -sted)

..... (utstedende myndighet) (gyldig t.o.m.)

2.

	(Identitetskort nr.)	(utstedelsesdato og -sted)

	(utstedende myndighet)	(gyldig t.o.m.)
3.
	(Førerkort nr.)	(utstedelsesdato og -sted)

	(utstedende myndighet)	(gyldig t.o.m.)
4.
	(Annet offisielt dokument nr.)	(utstedelsesdato og -sted)

	(utstedende myndighet)	(gyldig t.o.m.)

E. SÆRLIGE FORHOLD VEDRØRENDE PERSONEN SOM SKAL RETURNERES

1. Helsetilstand
(eventuelt behov for særlig pleie, latinsk betegnelse på sykdom, o.l.):
.....
2. Anses vedkommende som særlig farlig?
(mistenkt for alvorlig forbrytelse, aggressiv atferd, o.l.)
.....

F. MERKNADER

.....
.....
.....

.....
(Underskrift (anmodende stats kompetente myndighet))

Vedlegg 6

[.....s emblem]

.....
..... (Sted og dato)
.....
.....
.....
(Anmodende stats kompetente myndighet)

Referanse:

Til

.....
.....
.....
.....
(Anmodede stats kompetente myndighet)

ANMODNING OM TRANSITT

**i henhold til artikkel 11 i avtalen
mellom Republikken Kasakhstans regjering
og Kongeriket Norges regjering
om tilbaketaking av personer**

A. PERSONOPPLYSNINGER

1. Fullt navn (etternavn understrekes):
.....

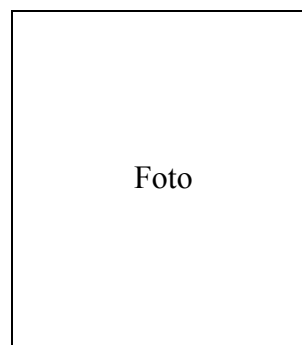
2. Navn som ugift/ved fødsel:
.....

3. Fødselsdato og fødested:
.....

4. Kjønn og personbeskrivelse (høyde, øyenfarge, særlige kjennetegn osv.):
.....

5. Også kalt (tidligere navn, andre navn vedkommende benytter, er kjent som eller går under):
.....

6. Nasjonalitet og språk:
.....



B. TRANSITT

1. Form for transitt:

- via luft via sjø via land

2. Endelig bestemmelsesstat:

.....

3. Eventuelt andre transittstater:

.....

4. Foreslått grenseovergangssted, dato og tidspunkt for overføring, eventuell bruk av eskorte:

.....

.....

.....

5. Er innreise i andre transittstater og i den endelige bestemmelsesstaten sikret (artikkel 10 nr. 2)?

- ja nei

6. Er det kjennskap til eventuelle forhold som gir grunn for avslag på anmodning om transitt (artikkel 10 nr. 4)?

- ja nei

C. MERKNADER

.....
.....
.....
.....

.....
(Underskrift (anmodende myndighet)) (Segl/stempel)